

Interculturalael. Balance y perspectivas Encuentro internacional sobre interculturalidad.

noviembre 2001

Introducción / Introduction / Introduction

INTRODUCCIÓN

INTRODUCTION

INTRODUCTION

INTRODUCCIÓN

La presente publicación intenta reconstruir un encuentro internacional sobre interculturalidad a través de sus páginas para poder dar continuidad a la reflexión suscitada. El encuentro, que tuvo lugar los días 15, 16 y 17 de noviembre de 2001, fue organizado por la Fundació CIDOB y el Centro UNESCO de Cataluña, en colaboración con la División del diálogo intercultural de la UNESCO y la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI).

Con el objetivo de hacer participar al lector en lo que era el contenido del encuentro, se ha organizado la publicación en tres momentos: antes, durante y después del encuentro. La primera parte, antes del encuentro, recoge los materiales previos: el contenido, los objetivos del encuentro, la lista de participantes, el cuestionario y una síntesis de las respuestas recibidas previo al acto.

La segunda parte consta del informe, una síntesis de los tres días de debate acerca de los ejes del cuestionario. Este informe se complementa con las líneas transversales de los debates para dar al lector la voz directa de los participantes. Tanto la primera como la segunda parte están en los tres idiomas del encuentro: español, francés e inglés.

La tercera parte, después del encuentro, incluye artículos en relación con los temas de reflexión, escritos por algunos de los participantes para esta edición. Les ofrecemos estos artículos en su versión original con un resumen en los otros dos idiomas.

INTRODUCTION

Le propos de cette publication est de reconstruire, à travers ses pages, une rencontre internationale sur l'interculturel, afin de pouvoir donner suite au débat suscité à cette occasion. La rencontre qui s'est tenue les 15, 16 et 17 novembre 2001, s'est organisée par la Foundation CIDOB et le Centre UNESCO de la Catalogne, en collaboration avec la Division pour le dialogue interculturel de l'UNESCO et l'Agence espagnole de coopération internationale (AECI).

Dans le but de faire participer le lecteur au contenu de la rencontre, l'ouvrage est structuré en trois moments différents : avant, pendant et après la rencontre. La première partie, avant la rencontre, reprend les matériaux préalables: le contenu, les objectifs de la rencontre, la liste des participants, le questionnaire et la synthèse des réponses reçues avant l'événement.

La deuxième partie comprend le rapport, une synthèse des trois journées de débat autour des axes du questionnaire. Ce rapport est complété avec les lignes transversales des débats, pour que le lecteur puisse percevoir la voix des participants en direct. La première et la deuxième partie sont, toutes les deux, reprises dans les trois langues de la rencontre : espagnol, français et anglais.

La troisième partie, après la rencontre, comprend des articles concernant les thèmes de réflexion, écrits par certains des participants pour cette édition. Nous offrons au lecteur la version originale de ces articles, avec un résumé dans les deux autres langues.

INTRODUCTION

This publication seeks to reconstruct the recent international meeting on interculturality in the interest of providing continuity to the process of reflection begun there. The meeting was held in November 15-17, 2001, and it was organized by CIDOB Foundation and the UNESCO Centre of Catalonia, with the collaboration of the UNESCO Intercultural Dialogue Division and the Spanish Agency for International Cooperation (AECI).

For the purposes of presenting the meeting's contents to the reader, the publication has been organised into three time frames: before, during and after the meeting. The first part, before the meeting, includes the materials produced prior to the meeting: a table of contents, the goals of the meeting, a list of participants, the questionnaire and a synthesis of the replies received prior to the meeting.

The second part consists of the report, a synthesis of the three days of debate on the main points of the questionnaire. This report is supplemented with a "cross section" of the debates that gives the reader a direct line to the voices of the participants. Both the first and the second parts are in the three languages of the meeting: Spanish, French and English.

The third part, after the debate, is comprised of articles related to the topics debated, which were written by participants for this publication,. The original text of each article is accompanied by an abstract in each of the meeting's other two languages.